

Northern Latino

El periódico comunitario gratis en español de Yukon y del Norte Publicado el primer miércoles de cada mes en Whitehorse
The free community newspaper in Spanish for Yukon and the North Published the first Wednesday of each month in Whitehorse
Le mensuel communautaire gratuit en espagnol du Yukon et du Nord Publié le premier mercredi de chaque mois à Whitehorse



“La luz del sol es la suma de sus millones de rayos”
Paulo Coelho

NUMERO DIEZ Y SIETE

Día tres de mayo del año 2006

FELIZ DIA DE LA SALUD



Ángel Soto practica karate en el club JKA de Whitehorse

EN ESTE NÚMERO:

P. 2	EDITORIAL
P. 3	VIDA COMUNITARIA
P.4	ENTREVISTA
P.5	PAGINA BILINGÜE
P.6	LENGUA
P.6	LITERATURA
P. 7	AMÉRICA LATINA
P. 8	PROYECTOS
P. 9	AVISOS
P.10	JÓVENES
P.10	HORÓSCOPO

Los lectores de *Northern Latino* son estudiantes de la lengua, residentes con raíces latinas, viajeros a países latinos, residentes del mundo entero que se interesan de un modo u otro a "lo latino" –
Info: dmitaine@klondiker.com



Próxima publicación:
6 de junio de 2006

Fecha limite para textos:
31 de mayo de 2006

Hola Amigos

¡Feliz Día de la Salud! Entrevistamos a un "cinta negra" de karate y presentamos actividades comunitarias en Yukon y B.C. Proponemos temas literarios y de lengua, una ventana sobre México y noticias "extrañas". Hacemos una llamada para programas latinos en alfabetización, televisión y deportes. Envíen sus ideas y contribuciones a: dmitaine@klondiker.com

Dear Friends

Happy Canada Health Day! We interview a "black belt" and present community activities in Yukon and B.C. Also, literature and language as well as a discovery of México and "strange" news. Latino programs in literacy, television and sports call our attention. Send your ideas and contributions to: dmitaine@klondiker.com

Bonjour les amis

Très bonne Journée nationale de la santé! Nous vous présentons une entrevue avec une « ceinture noire » de Karate, des activités communautaires du Yukon et de la C.-B. ainsi que des sujets sur la langue et la littérature, des vignettes sur le Mexique et autres nouvelles « insolites ». Les programmes latinos en alphabétisation, télévision et sports retiennent notre attention. Envoyer vos idées et contributions à: dmitaine@klondiker.com

Ver Northern Latino a color en <http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino>

Distribución: Art Melange - Association franco-yukonnaise - Bakerei Kaffee haus - Coast Mountain Sports - Java connection - Zola Café Doré - Post office Main Street - Super A en Riverdale - Whitehorse library - Riverside Grocery - Subway Main Street - F.H. Collins & Vanier Secondary - Yukon College - Macs Fireweed - Yukon Archives - Beans North - Muchas gracias a ellos.

Northern Latino agradece por su apoyo a los distribuidores (izquierda), a los redactores y contribuidores (p. 2) y a: AFY, Annie Langlois, Angel Soto, Barbara Adam, Bruno Bourdache, Dedis Guevara, Fatima Pacon, Grupo del miércoles, Grupo Yahoo, Victoria Garcia, Jean-Francois Nadeau, Jóvenes ilustradores y contribuidores, Juan Camacho, Leonard Alexander, Lucio Giaccaglia, Maria Raillard, Maribel Ramirez, Mauricio Ruiz, Moira Lassen, L'Aurore boréale, Liliana Belandria, Ministro de Educación, Rob Hopkins, Sierra Van der Meer, Sue Edelman, Vilma Ter-Voert, What's Up Yukon, Yukon Chamber of Commerce, Yukon News,

Colaboración agradecida con: www.terra.com; www.bbcmundo.com; www.elhuevodechocolate.com; www.wikipedia.org; www.estudiar.org; www.edufuturo.com; www.fotosaves.com.ar (foto guanaco aquí arriba)

EDITORIAL

Parece que, en Mayo, el mundo entero despierta de Nuevo, sólo hay que mirar al calendario regional, nacional o internacional. En Yukon, las aves han vuelto y la gente se dedica a observarlas (p. 3). El día 22 es feriado, por celebrar a la Reina Victoria de Inglaterra, pero también celebramos "nuestra" Victoria de México (p. 9). Varios testimonios celebran el día de las madres en las páginas de este periódico.

Entre tanto, la comunidad latina y sus amigos están muy ocupados en Whitehorse con actividades comunitarias, educativas, culturales, deportivas, artísticas, mediáticas y culinarias. Northern Latino expande su círculo de lectores locales al llegar a Atlin, Dease Lake y Beaver Creek (p. 3, 9), además de ser leído en América Latina y en el mundo a través de Internet.

Fue un encanto realizar la entrevista del músico romántico y filósofo "cinta negra" de karate, Ángel Soto, y presenciar una sesión de estreno con su club en Whitehorse. Compartimos esta experiencia con nuestros lectores.

Proponemos un punto de lengua con "por" y mucha escritura de nuestra gente con Hermes Giaccaglia, Mariana Giaccaglia, Mélodie Simard, el equipo de Thierry Haddad, Manuel Guevara, Daniel Giaccaglia y Guadalupe García (p. 6).

Nos enteramos de lugares y eventos interesantes en México y otros lugares de América latina (p. 7). Nos encantan los contactos que tenemos con varios países y varias organizaciones en Latinoamérica y las autorizaciones de colaboración con www.edufuturo.com, www.fotoaves.com, www.alterinfos.org, www.atinaonline.com.ar/ y otros.

Nuestro suplemento está dedicado al nacimiento de oportunidades de desarrollo de programas culturales, educacionales y mediáticos entre los oficiales de Yukon y la comunidad latina de aquí (p. 8).

Además de los retratos, cumpleaños y horóscopo habituales, la página de los jóvenes ahora ofrece la biografía de un joven de nuestra comunidad. Esperamos continuar en esta dirección, ya que los jóvenes merecen toda nuestra atención y aprendemos mucho al escucharlos.

Viajeros: Los alumnos del colegio de Porter Creek volvieron de su estancia en Costa Rica y los de Vanier de su experiencia en la República Dominicana. María Raillard prepara su salida a Suiza y una sorpresa en Northern Latino de junio. Esperamos la vuelta de Geneviève St-Yves al Yukon y la llegada de Nidia Girola de Tudela desde Argentina. **Nos gustaría tener noticias de los viajeros para publicarlas en Northern Latino.**

Los autores y contribuyentes de Northern Latino (lista p. 2) siguen enriqueciendo nuestro periódico en forma de textos, fotografías, noticias y sugerencias. Muchas gracias por su apoyo al Centre de la francophonie, a Sport Yukon y a Art Melange en Whitehorse. Muchas gracias a los colaboradores voluntarios, a los lectores y amigos en Yukon y en el mundo que nos prestan apoyo, de un modo u otro.

Editorial: dmitaine@klondiker.com

CONCURSO DE FOTOS DE YUKON

Quieres conocer Yukon?

Paseo cerca del puente de **Tagish**, pequeña localidad entre los lagos Marsh y Tagish, su nombre en lengua aborigen significa "atrapa pescado". En 2000 cayó un meteorito en su lago.



Envía tu foto de Yukon
a dmitaine@klondiker.com,
un comité escogerá la foto del mes próximo

AUTORES CONTRIBUYENTES Y REDACTORES (ESTE NÚMERO):

Daniel Giaccaglia, Canadá
Daniele Rechstein, Yukon, Canadá
Eukarys Colmenares Leal, Canadá
Guadalupe García, Canadá
Hermes Giaccaglia, Argentina
Manuel Guevara, Canadá
Mariana Giaccaglia, Canadá
Mateo Guevara, Canadá
Mélodie Simard, Canadá
Rosa Zuniga y Augusto Núñez, Canadá
Thierry Haddad y Annie Savoie, Canadá

Revisoras: Martha Castellanos, Eukarys Colmenares
Revisor en inglés: Gregory Bryce, Canadá
Editora: Daniele Rechstein, Canadá
Webmaestra – Yahoo group: Yamilet Gorris, Canadá
<http://es.groups.yahoo.com/group/northern-latino2005/>
Webmaestra – Sitio Web: Helen Voogd, Canadá

OTROS CONTRIBUIDORES:

Yamila Miranda, Canadá, Annie Langlois, Canadá, Dedis Guevara, Canadá, Maribel Ramirez, Canadá, Fatima Pacon, Canadá, Lisa Dymond, Canadá, Barbara Adam, Canadá, Gabriela Tudela, Canadá, Barbara Anqueta, Canadá, Vilma Ter-Voert, Canadá, Rob Hopkins, Canadá, Juan Camacho, Canadá, Liliana Belandria, Canadá, Leonard Alexander, Canadá, Sue Edelman, Canadá, Yamila Miranda, Canadá, Moira Lassen, Canadá, Jean-Francois Nadeau, Canadá, Victoria García, Canadá, Angel Soto, Canadá, Los Jóvenes Lucio, Camila, Axel, Belgie, Braudy, Saul, Brandon, Valentina, Leslie, Allyson, Juliana, Violeta, Emilie, Kareli

En Northern Latino cada redactor es responsable de su texto. Se puede pedir información a dmitaine@klondiker.com

CRÓNICA



16 DE MAYO – DÍA DE CENSO/CENSUS DAY

El 16 de Mayo, tendrá efecto el Censo de Población en Canadá, lo que refleja una fotografía y su negativo entre el número de población y el acto estadístico del Censo.

Hablamos de más de 12 millones de hogares y 32 millones de gentes. Post Canada, organismo oficial de correos, distribuirá los formularios al 70% del país.

Más de 25.000 empleados lo distribuirán personalmente a un 30% de los hogares. Este año por primera vez, el organismo de estadísticas (Statistics Canada) espera que un 20% de personas enviarán su formulario por vía electrónica (disponible en línea a partir del 02 de mayo). Los empleados intentarán contactar a las personas que no envían sus respuestas en la fecha precisa.

En el formulario del censo del 2006 se encuentran nuevas preguntas referentes a educación, recursos económicos y datos personales. A diferencia de ciertas preguntas que aparecían en previos censos, esta vez

no encontrarán preguntas acerca de identificación de la religión, (esto se pregunta una vez cada 10 años, siendo la última en 2001) y el número de años de cursos en la escuela. Algunas preguntas se modificaron: una pregunta separada por cada nivel y tipo de escuela.

Puede bajarse el formulario en español en http://www22.statcan.ca/ccr03/pdf/2b_questions/Spanish_2B.pdf (¡cuidado, el pdf tiene 45 paginas!)

Si tienen preguntas, deben dirigirse al número de teléfono gratuito: 1-877-594-2006 o por correo electrónico en census2006@statcan.ca. Su sitio Web es www.census2006.ca

El próximo censo tendrá lugar en el 2011.

VIDA COMUNITARIA – NOTICIAS YUKONESAS



Maria Raillard se despidió de sus amigos durante el pot-luck del 27 de abril en Yukon College. Planea su próxima salida a Suiza con su familia.



Annie Langlois y Maribel Ramirez durante el registro del poema « Me llama el Yukon » en l'AFY. Publicamos el poema en español en Junio.



Fátima Pacon, Canadiense oriunda del Perú, practica karate en la Japan Karate Association (JKA) de Whitehorse.



Los clientes pudieron probar platos típicos de la Taquería mexicana de Maribel Ramirez en l'AFY



Bienvenida a Vilma Ter-Voert: Acaba de volver de Costa Rica después de muchos años en Yukon. Ahora quiere aprender francés.



Gabriela Tudela y sus estudiantes del colegio Northern Lights en Atlin (B.C.)



Barbara Adam organizó una caminata "en español" con su profesora Dedis Guevara y algunos amigos en Wolf Creek

Charlas gratuitas en español cada miércoles .de 12 a 1, sala A4, edificio Elijah Smith en Whitehorse



"Quiero decirte mis gracias por este grupo. Ahora, puedo ver que puedo continuar estar encantada con el español y la cultura latina. Es bueno para mi también porque yo escribo a las personas en Cuba; hace falta en español. Bueno, "I look forward to" más miércoles con el grupo y espero conocer mejor las personas latinas en mi propia comunidad." Lisa Dymond



Rob Hopkins invita los Latinos a participar en su radio comunitaria de CJUC (92.5 FM); Reuniones los martes de 7 a 10 p.m. en 202 Strickland St. (867)-399-3012



Guadalupe Garcia Villalobos mostró, en Bakerei Kaffee Haus, sus obras de arte sobre el tema de los cisnes durante la exposición organizada por el Ministerio del Entorno.



Juan Camacho ofrece servicios gratuitos de asesoría en asuntos de inmigración. Llamar (250)771-3300 en Dease Lake (B.C.)

CALENDARIO YUKONENSE DE MAYO

Actividades con Yukon Bird Club

4 – Observación de aves en el lago Schwatka con Yukon Bird Club 633-6880	13 – Día internacional de las aves migratorias. - Descuento de aves con Cameron Eckert 667-4630	25 – Birdathon anual de Yukon con barbecue en el camping Wolf Creek 633-6042	28 – A conocer los cantos de las aves en McIntyre Creek con Pam Sinclair (Porter Creek) 633-6880
--	---	--	--

Otras actividades

1 mayo-10 junio - Carrera de bicicleta Kluane to Chilkat "sin dejar tu area" 668-8312	12 – Día de la salud en Canadá - Canada Health Day	16 - Census Day en Canadá	22 - Día de las Reinas Victoria y Elizabeth en Canadá (FERIADO)
---	--	---------------------------	---

Correspondencia Yukonense: "Gusto en saludarte desde la población de Beaver Creek, Territorio de Yukon. Espero tenga un buen día y me resulta interesante tener la posibilidad de leer un medio de comunicación donde congrega a nuestra comunidad latina para participar y compartir experiencias." Liliana Belandria

ENTREVISTA A ANGEL SOTO – Arte marcial y arte musical



Ángel Soto canta "Señora corazón"

Hace poco, acompañándose con la guitarra clásica, un Mexicano yukonense cantaba con voz emocionante "Señora corazón", canción de Felipe Gil, durante un estreno de arte en Whitehorse. Su canto mostraba tanta pasión que el público pensaba que él mismo había creado esta canción para la mujer de su corazón.

Ángel Soto llegó al Yukon en el verano del 2004, cruzando Canadá en autobús desde Toronto hasta Whitehorse en 4 días: "El viaje fue muy pesado... pero ¡valió la pena!", dice. El único viaje largo que hizo antes fue de 26 horas, entre la ciudad de México y Quintana Roo, en el sur de la península de Yucatán.

Ángel canta desde los 14 años y toca la guitarra sin leer música acompañando el canto con las cuerdas. Su guitarra, comprada hace poco en Whitehorse, le recuerda la guitarra, hecha a mano para un Mariachi y que, cuando cumplió los 20 años, le regaló su padre.

"Nací un 9 de junio, en el sur de México, en Oaxaca", dice. Es un lugar de montañas y playas famosas como la de Huatulco, su favorita. "Mi papa era militar: viajábamos todo el tiempo y pude ver muchos lugares en México", cuenta. Le gustó particularmente Quintana Roo, con sus selvas y playas que son "las mejores de México e incluso las mejores del mundo", añade.

"Era difícil cambiar siempre: tenía altibajos en los estudios, pero me gusta viajar". Por fin, a los 17 años, se estableció en Querétaro y logró su diploma en hotelería y gastronomía, trabajando en el famoso restaurante 1810 (esta es la fecha de la independencia de México).



Ángel siempre ha sentido un gran interés por estudiar la historia, particularmente la de su país. "En México, se empieza a enseñar a los niños la forma de gobierno de los Aztecas y su forma de vida. Es interesante saber que tenían muy buena educación con escuelas especiales para cocineros, guerreros y otros oficios". Su libro preferido, "Sangre Azteca", de Gary Jennings, cuenta la historia, en medio de tumultos y rebeliones, de un joven mendigo mestizo, por cuyas venas corre la sangre real española y azteca, quien debe revelar el secreto mortal que esconde su linaje paterno y reclamar los derechos que le corresponden por nacimiento.

En cuanto a Canadá, no sabía mucho antes de llegar. "Canadá tenía la reputación de ser gente más "inglesa", es decir más diplomática, más como lo hemos comprobado aquí en el trabajo y con la gente que conocemos en Whitehorse", explica. Imaginaba que en Canadá había bosques y nada más, pero al llegar, encontró un país muy grande y variado. "Fue impresionante la travesía en bus de Canadá: el cambio de paisajes con inmensas praderas en el centro del país y luego las Rocosas", recuerda.



Ángel Soto practica katas con Axel

Ángel había practicado Kung Fu antes de realizar su sueño de aprender karate al llegar a Querétaro, a los 25 años. Consiguió el certificado del club Toyama y el de la Federación mexicana de karate, con cinta negra, estudiando con el gran maestro Ángel Márquez López.

"Empecé a enseñar karate en la escuela Nuevo Mundo de Querétaro, en cinta café: tenía 25 niños de 13 a 18 años que padecían síndromes. Era importante tratar a todos igual, siempre trabajando mucho. Poco a poco se iban integrando y ¡al final se integraban todos!" dice.

Todos pueden practicar karate, explica Ángel, no se trata de fuerza sino de cualidades personales: los



niños son muy elásticos y las mujeres tienen bastante fuerza. Además, uno puede escoger entre el karate tradicional y muchos otros. "El mío es karate Shotokan: consiste en juegos de pateo y práctica de Katas, o sea técnicas de defensa y ataque contra enemigos imaginarios", comenta.

Ángel no pudo practicar karate durante 5 años, debido a una herida en la pierna. Recientemente, habló con el líder político Todd Hardy, también instructor en la Japan Karate Association (JKA) de Yukon, de su objetivo: volver a enseñar a los niños. Pero también quería volver a practicar las técnicas para estar bien preparado. Todd le invitó a visitar el club donde enseña a niños y adultos en 411 calle Wood, en Whitehorse. Ángel está muy feliz desde que empezó de nuevo a practicar su actividad favorita, juntándose a las clases semanales.

En su casa de Riverdale, Ángel demuestra algunas técnicas con Axel, de 4 años. Parece que es fácil para Axel el juego de Karate.

Ángel afirma que no se trata simplemente de practicar un deporte sino de conformar su vida entera a una filosofía basada en los principios de Justicia, Cortesía, Tolerancia, Constancia, Respeto a Dios y a los compañeros. Admite que, cuando la gente empieza, a veces, lo que les interesa es entrar en pelea, pero que, al practicar el deporte con disciplina, cambia la mentalidad y se vuelven muy dedicados. "En karate, la filosofía siempre es la defensa, no el ataque: Nunca se empieza una Kata atacando", insiste.

Ángel está convencido de que la gente necesita practicar un deporte que le guste, "Porque así uno se mantiene sano y con la mente más despierta." Ángel practica también una hora de soccer, los viernes y sábados, en el Múltiplex de Whitehorse con otros Latinos.

Terminando la entrevista, Ángel confía: "Yukon ha sido una de mis mejores experiencias. Hay tranquilidad en Whitehorse; la gente saluda, es muy educada y cortés. También me impresionan las medidas de seguridad en el trabajo. Pero, si, claro, añoro mi país".

D.R.

"Los principios del Karate son: Justicia, Cortesía, Tolerancia, Constancia, Respeto a Dios y a los compañeros".
Ángel Soto

SUMMARY OF ANGEL SOTO'S INTERVIEW



Angel sings *Señora corazón*

In Whitehorse recently, one Mexican-Yukoner was singing "Señora corazón" with such passion that the public believed he wrote the song himself for the lady of his heart.

Ángel Soto has been singing since age 14 and plays the guitar by ear. His Yukon guitar reminds him of the one his father gave him for his 20th birthday. "It had been built for a mariachi!" he recalls with delight.

Ángel arrived in the Yukon in 2004, after crossing Canada coast to coast by bus. "That was a long trip, but well worth it", he says. The most memorable trip he had made before was between Mexico City and Quintana Roo; that took 26 hours!

Born one June 9th in Oaxaca, Ángel is proud of his roots in a place famous around the world for its mountains and also for its incredibly beautiful

beaches such as Huatulco. He is passionately interested in the history of the Aztec people.

"My father was in the military; we travelled all over the Mexican countryside. I loved Quintana Roo, with all its forests and beaches, the most wonderful in the world. But it was not easy for me to make progress at school," he recalls.

At age 17, he settled in Querétaro where he earned a diploma as a hotel chef. He started to practise karate and became a member of the Toyama Club and the Mexican Karate Federation, obtaining his black belt under Master Ángel Márquez López. He taught the sport at Nuevo Mundo school there. "I had a group of 25 kids, 13- to 18-year-olds who were suffering from some handicap. I treated them all alike; they worked hard. Little by little, they all managed to reach their goals", he says.

"Everybody can practice karate", Ángel explains, "because personal qualities are more important than physical force: children have a nice flexibility and women have their own strength".

Unable to practise his favorite sport for five years because of a leg injury, Ángel recently met Todd Hardy, a karate coach, who invited him to have a look at the JKA club in Whitehorse. He would like to teach again but, for now, he practises every week.

To Ángel, Karate is not just a sport but a lifestyle

based on simple principles: justice, courtesy, tolerance, perseverance, and respect for God and others. "In karate, the goal is defense, not attack," he emphasizes.

In his Riverdale house, Ángel shows a few techniques to Axel, a 4 year-old, who seems to find the moves rather easy.

Ángel encourages everyone to find a sport they enjoy. "Sports produce a healthy body and are good for the spirit," he says. Ángel also plays soccer every week-end at the Multiplex in Whitehorse with a "Latino team".

"Living in the Yukon is one of the best experiences of my life. People are courteous here, and the city is quiet. I also appreciate all the safety measures that are given such importance at work. But, yes, I do miss my country!"



Angel Soto, Fatima Pacon and their coach at JKA

RÉSUMÉ DE L'ENTREVUE D'ANGEL SOTO



Ángel avec "Señora Corazón"

Un Mexicain du Yukon s'accompagnant à la guitare chantait récemment « Señora corazón », au Centre de la francophonie. Le public croyait qu'il avait lui-même composé cette chanson pour l'élue de son cœur, tant il y mettait de passion !

Ángel chante depuis l'âge de 14 ans et joue « à l'oreille ». Sa guitare yukonnaise lui rappelle celle que son père lui avait achetée pour ses 20 ans « Elle avait été fabriquée pour un Mariachi! », se rappelle-t-il avec délice.

Ángel Soto est arrivé au Yukon en 2004, traversant tout le Canada en bus: « Le voyage fut long mais cela valait vraiment la peine », dit-il. Le seul autre voyage mémorable de sa vie, entre la ville de

Mexico et Quintana Roo, avait duré 26 heures

Né un 9 juin à Oaxaca, Ángel est fier de ses racines plantées dans un lieu de montagnes et de plages réputées comme celle de Huatulco. C'est un passionné de l'histoire du peuple aztèque.

« Mon père étant militaire, nous voyagions à travers tout le Mexique, j'ai beaucoup aimé le Quintana Roo, avec ses forêts et ses plages, les plus belles du monde. Mais, ce n'était pas facile pour moi de progresser à l'école », se rappelle-t-il.

À 17 ans, il s'établit à Querétaro. Il y décroche un diplôme en hôtellerie-gastronomie et entreprend la pratique du Karate. Membre du club Toyama et de la fédération mexicaine de Karate, il obtient sa ceinture noire sous la direction du maître Ángel Márquez López, puis enseigne ce sport à l'école Nuevo Mundo de la ville. « J'avais un groupe de 25 enfants de 13 à 18 ans qui souffraient de divers handicaps. Je les traitais tous de la même manière et ils travaillaient beaucoup. Peu à peu, ils sont tous arrivés à s'intégrer », se souvient-il.

« Tout le monde peut pratiquer le Karate », explique Ángel, « car les qualités personnelles comptent plus que la force physique, par exemple, les enfants ont beaucoup de flexibilité et les femmes ont une

certaine force. »

Ángel a rencontré Todd Hardy, entraîneur de Karate, qui l'a invité à découvrir le club JKA du Yukon, au 411 de la rue Wood, à Whitehorse. Il voudrait se remettre à enseigner mais, pour le moment, il reprend simplement sa pratique hebdomadaire de Karate au JKA.

Ángel affirme que, plus qu'un sport, le Karate est un mode de vie qui se base sur certains principes: justice, courtoisie, tolérance, constance, respect envers Dieu et envers autrui. « Dans le Karate, il ne s'agit pas d'attaquer mais de se défendre », insiste-t-il

Dans sa maison de Riverdale, Ángel démontre quelques techniques avec Axel, âgé de 4 ans, qui semble trouver le jeu plutôt facile.

Ángel souhaite à chacun de trouver un sport qui lui convienne car: « Cela permet d'avoir un esprit sain dans un corps sain. » Ángel pratique aussi le soccer toutes les fins de semaine au Multiplex de Whitehorse avec une équipe « Latino ».

Pour conclure, Ángel confie: « Le Yukon, c'est une des meilleures expériences de ma vie. Ici les gens sont courtois, la ville est calme. Mais, oui, je le reconnais, j'ai le mal du pays ».

RINCON DE LA LENGUA

POR Y PARA

Attention : they can each be translated as "for."
Deux mots souvent traduits par "pour" en français

Gracias **por** la información.
Este regalo es **para** Juan.

Hoy estudiamos "**por**" y en junio estudiaremos "para"

visitar in www.studyspanish.com

MUCHOS USOS DE: "POR"

- Gracias **por** la ayuda.
(Thanks for the help –
Merci de ton aide)
- Andamos **por** el parque..
(we walk through the park –
nous nous promenons dans le parc.)
- Paso **por** ti a las ocho..
(I'll come by for you at 8 p.m. –
je viens te chercher à huit heures)

EXPRESIONES

Por cierto	(For sure	Sans aucun doute)
Por ejemplo	(For example	par exemple)
Por fin	(Finally -	enfin)
Por lo general	(Generally -	généralement)
Por lo menos	(At least –	au moins)
Por otro lado	(On the other hand	d'autre part)
Por primera vez	(For the first time	pour la première fois)
Por supuesto	(Of course	bien sûr)

ESTAR POR

Inminencia de una acción + voluntad

"Son las 3 y la comida **está por** hacer"

Significa: **está sin hacer**
Significa: **aún no la ha hecho**

(It's 3 p.m. and dinner has yet to be cooked
Il est 3 heures et le repas n'est pas encore fait)

Canción:SEÑORA CORAZON

¡Gracias!
por despertar mis alegrías.
por enseñarme a amar la vida
Señora Corazón..."

¿POR QUÉ ESTUDIAS ESPAÑOL?

(por que **razón**)
Porque es un requisito

(para que **propósito**)
Para ser profesor de español

MADRE

"Solo sé que tengo una necesidad física de que aparezca mi madre y yo reclino mi cabeza en su regazo magro y ella me diga: "mi viejo", con una ternura seca y plena y sentir en el pelo su mano desmanada, acariciándome a saltos como un muñeco de cuerda, como si la ternura le saliera por los ojos y la voz, porque los conductores rotos no la hacen llegar a las

extremidades. Y las manos se estremecen y palpan más que acarician, pero la ternura resbala por fuera y las rodea y uno se siente tan bien, tan pequeñito y tan fuerte. No es necesario pedirle perdón; ella lo comprende todo, uno lo sabe cuando escucha ese "mi viejo"..."

Che Guevara

[Libro: *Che desde la memoria*]

?COMO LA LLAMAS?

Madre
Mami
Madrecita
Mamaita
Mama
Mamita

ESCRITURA DE NUESTRA GENTE

A **Manuel Guevara** le gusta jugar con las palabras:

"Si usted vino y no tomó vino,
¿a que vino?"



Daniel Giaccaglia nos enseña particularismos argentinos:

"Se dio vuelta la tortilla."
Significa: "se revierte la situación"



Maria Guadalupe Garcia Villalobos nos enseña filosofía:

"La letra no entra con la panza vacía"



Hermes Giaccaglia

ACROSTICO

V amos a querer
A esta pequeña mujer
L ejos está en la distancia
E n el cariño, muy cerca
N unca imaginé un alerta
T an sentido, tan profundo
I nventando un nuevo mundo
N ada malo, nada feo; para ella
A l Señor "mil gracias doy"
Por la chilindrina bella.

Mitotala (nono x 2), El Bisabuelo

Mariana envía su revista de Prensa en
www.terra.com.co

Llegando poco a poco, 30 familias colombianas (120 personas), buscando refugio, resucitaron la localidad canadiense de Sainte-Clotilde-de-Beauce al instalarse allá: la escuela reabrió y las fábricas volvieron a tener obreros. Ahora, los Canadienses están comiendo pan, bailando salsa y diciendo buenos días. Otras nacionalidades se juntaron a ellos. El alcalde de la localidad comenta: "Con su ayuda, esta pequeña comunidad de Québec ha podido superar muchos de sus obstáculos".

UNA CENA MULTICULTURAL CON SABORES LATINOS.

El **viernes** 21 de abril, tuvimos una cena en el Centre de la francophonie en la cual se reunieron miembros de las distintas comunidades culturales que viven ahora en Whitehorse. Celebramos la cultura de América latina con suculentos platos de varios países. La venezolana Eukarys Colmenares Leal preparó las típicas Arepas, rellenas con tofu.

El evento fue organizado por el proyecto «Desarrollar juntos en armonía» de la Association franco-yukonnaise.

El objetivo del proyecto es crear una cadena de gente y organizaciones que deseen trabajar para promover la diversidad cultural mediante diversas actividades. ¡Estoy lista para escucharles!

Mélodie Simard



Si quieren informaciones o si tienen ideas de proyectos por desarrollar, contactar a la coordinadora **Mélodie Simard** (668-2663, ext. 214 o msimard@afy.yk.ca).

AMERICA LATINA [¿DESEAS CONOCER MÉXICO?](#)

Las 9 bahías de Huatulco albergan 36 playas paradisíacas envueltas por vegetación exuberante, bañadas por aguas cristalinas. Uno de los depósitos de coral más grandes en la costa oeste de Norteamérica se encuentra en Huatulco. Huatulco ofrece uno de los ecosistemas más ricos de México. Por esta razón, gran parte de su territorio se ha designado como parque nacional.



El nombre **Oaxaca** proviene de la voz náhuatl *Huaxyacac*, que significa "en la punta de los guajes" (el guaje es un árbol que produce vainas de color rojo). La perdurable presencia de su pasado indígena junto con sus iglesias y mansiones de piedra verde de la época colonial española, coexisten armoniosamente en la actualidad con las manifestaciones artísticas más recientes sin opacarse entre sí. Por esta razón, en 1987 la UNESCO designó al centro histórico de Oaxaca como patrimonio mundial. www.unesco.org



Nuevo Parque Temático "Pueblo Chiclero" en Grand Costa Maya (Quintana Roo). Se construyó en un área que antiguamente era una zona de explotación chiclera (parte de la reserva forestal del ejido Chacchoben), donde abunda el árbol "chicozapote", del que se extrae el chicle. Ahí mismo se representa el corte de este árbol y extracción del látex, así como la escenificación de las costumbres, usos y tradiciones de la comunidad chiclera. www.grandcostamayama.com

El náhuatl o nawatl (de *nāhuatlāhtōlli*; "el habla clara") era la *lingua franca* del imperio azteca

Sabias que ... Entre los países más multilingües figura México con alrededor de 50 lenguas, pertenecientes a 10 troncos, como el [yuto-azteca](#), el [maya](#), el [otomangue](#), el [mixe-zoque](#), entre otros. (en el pasado se hablaron unas 100).



Los organizadores del Mundial de Fútbol Alemania 2006 trajeron al *Pok Ta Pok* como un antecedente maya milenario del fútbol. "Pero este deporte es más bien un ritual en honor a la naturaleza", explicó Martín Chávez, el "capitán" del equipo mexicano. Según los estudios arqueológicos, el Pok Ta Pok se jugó en México y en gran parte de América Central y parece haber sido tan popular en sus días como ahora el fútbol. www.bbcmundo.com



Shakira

MAS NOTICIAS SOBRE AMERICA LATINA

La estrella latina Shakira y la supermodelo checa Karolina Kurkova fueron premiadas por su labor humanitaria y atestiguaron un desfile de modas con ropa confeccionada, en parte, por mujeres pobres. El panel abordó el éxito de los llamados microcréditos que miles de mujeres han recibido para iniciar pequeños negocios; también trató la necesidad de ayudar a mil millones de personas que aún viven con un dólar al día o menos. "No olvidemos al final de este día cuando nos vayamos a casa, 960 niños habrán de morir, en Latinoamérica", dijo Shakira al aceptar el premio por crear la fundación Pies Descalzos, que tiene como finalidad ayudar a los niños de su natal Colombia a escapar de la violencia. La cantante colombiana quiere organizar varios conciertos masivos en distintas poblaciones de Latinoamérica; ya tiene confirmada la presencia de Juanes, Alejandro Sanz y Miguel Bosé. www.diarioelpopular.com

¿Yo soy el extraño o esta tierra que llamo mía es una tierra ajena?

¿Qué busca el peregrino al recorrer su patria?

¿El lugar de su nacimiento o el de su fin?

Tal vez busca su destino.

Tal vez su destino es buscar.

Octavio Paz "El Laberinto de la Soledad"

El futbolista argentino, Javier Zanetti es uno de los jugadores más queridos de las canchas italianas.

"Somos seres humanos, no importa el color. Lo importante es lo que uno tiene adentro, lo que uno le puede brindar al otro". JZ

www.bbcmundo.com

NOTICIAS EXTRAÑAS

Una idea de Thierry Haddad inspirada de www.courrierinternational.com con la ayuda de Annie Savoie. Traducción: Eukarys Colmenares Leal (Whitehorse)

OVNIS EN EL BRASIL

Al fin una buena noticia para los extra-terrestres amantes de la samba. La ciudad de Bocaiúva do Sul ha sido dotada de una pista de aterrizaje dedicada enteramente a los ovnis. Es el resultado de cuatro años de consulta con los

extra-terrestres y los ufólogos de la región. M. Elcio Bertir, alcalde de la ciudad, dice haber obtenido al fin el permiso de anunciar el proyecto públicamente. Sin embargo, no da ningún detalle sobre sus fuentes de financiamiento, ni sobre el costo total de la operación.

CALENDARIO INTERNACIONAL DE MAYO

- 1 - Día internacional del trabajador
- 3 - Día Internacional por la Libertad de Prensa
- 14 - Día de la Independencia de Paraguay
- 15 - Día internacional de la familia
- 20 - Día de la Independencia de Cuba
- 21 - Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo
- 30 - Día de La Libertad de la Republica Dominicana, Día de la independencia de Ecuador.

DIA DE LAS MADRES EN AMERICA LATINA

- 10 DE MAYO : México
 - 14 DE MAYO : Uruguay, Venezuela, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, Peru, El Salvador y Honduras
 - 27 DE MAYO : Bolivia
 - 28 DE MAYO : República Dominicana
 - 30 DE MAYO : Nicaragua
- En Costa Rica se celebra en Agosto
y en Argentina en Octubre

SUPLEMENTO DE MAYO

ALFABETIZACIÓN FAMILIAR EN ESPAÑOL ES POSIBLE EN YUKON, SOLO FALTAN MADRES, PADRES Y ABUELOS MOTIVADOS.

Yamila Miranda, Sierra van der Meer

Camila, 9 años, tuvo una discusión con su mamá hace poco. Le dijo "Mamá me da mucha pena no poder leer en español, es mi lengua, me gustaría aprender".

Yamila Miranda, su mamá, se puso en contacto con Sierra van der Meer, de Yukon Literacy Coalition quien le dijo que era un hecho científicamente comprobado que los niños de otras culturas van a aprender el inglés mucho mejor si han estudiado

muy bien su propia lengua primero y por esto puede dar apoyo. Le dijo también que es importante empezar con los bebés, contándoles historias, mostrándoles libritos que le interesan, haciendo actividades para apoyar el aprendizaje de su lengua materna con títeres y otros juegos.

Así que la alfabetización familiar en español es un proyecto que ya tiene buen apoyo en Yukon. Sólo faltan madres, padres y abuelos motivados. También hermanos y hermanas mayores pueden ayudar en este aprendizaje y así conservar y mejorar sus propios conocimientos porque se sabe que uno, al enseñar, aprende mucho.

"A mi me motiva mucho: para Camila, Luna y los otros niños de la comunidad latina de Whitehorse; voy a ayudar como madre, igual que otros padres. Simplemente tenemos que ponernos de acuerdo y por eso necesitamos reunimos y formar una asociación porque, de otro modo, no se puede conseguir apoyo, no se puede conseguir fondos. Cuanto más padres, madres y abuelos pongan su firma diciendo que para ellos es importante este proyecto, más éxito podemos tener. Sierra ya está convencida, y ella no es Latina. ¡Cuanto más lo vamos a ser!", dijo Yamila.

Yamila ha organizado dos reuniones en los meses pasados pero muy pocas personas participaron. No es mi intención dirigir este grupo, simplemente quisiera que empezáramos a organizarnos para hacer este proyecto posible cuanto antes."

Por favor contacten a Yamila en 668-7296 para organizar una reunión de padres y amigos del programa de alfabetización en español, o hablen con Sierra van der Meer en 668-6535 para obtener más información sobre como pueden empezar el proyecto.

Taller comunitario de alfabetización

Los 15 y 16 de Mayo, la Yukon Literacy Coalition da su segundo taller comunitario de alfabetización para ayudar a preparar un programa de alfabetización comunitario, por ejemplo como encontrar soporte y fondos, como preparar propuestas y hacer un presupuesto, etc. Al final del taller los participantes habrán empezado su aplicación LAC.

Para registrarse, llamar a Sierra en (867) 668-6535.

PROGRAMAS LATINOS EN LA TELEVISIÓN COMUNITARIA: ES POSIBLE

Sue Edelman, Rosa Zuniga, Leonard Alexander

El mes pasado, Rosa Zuñiga, Gabriela Tudela y Mariana Giaccaglia acompañada de Valentina, participaron en una reunión de la televisión comunitaria de Whitehorse, YCBS.

El presidente de la asociación, Leonard Alexander, les había invitado a participar en las discusiones y a presentar sus ideas para programas televisivos involucrando a la comunidad latina de Yukon.

Sugirió que la comunidad latina creara sus propias emisiones y YCBS pasaría estos programas con mucho gusto en el canal 9 (cuando su equipo de televisión esté reparado).

La comunidad latina puede presentar proposiciones a YCBS, quienes ayudarán en lo posible a realizar sus proyectos tales como cocina, baile, soccer, lengua y espectáculos. También ayudarán a los participantes a realizar producciones educativas y documentales sobre varios países de América Latina.

Notaron que, en la actualidad, Northern Latino es un media que sirve para comunicar noticias entre la comunidad hispanohablante.

La próxima reunión es el 9 de mayo en 202 Strickland Street. Contactar a Sue Edelman en 667-4661 si necesita más información.



Por favor, todas las personas que tengan experiencia en el ramo de video, televisión y cinematografía, o/y que tengan interés en esto para hacer proyectos con la comunidad de habla española, comuníquese con Mariana al 633-6890

WHITEHORSE: CAMPEONATOS MUNDIALES JÚNIOR DE HALTEROFILIA

Moira Lassen

Moira Lassen, de Yukon Sport, propone a la gente que adopte un equipo de los Campeonatos mundiales júnior de halterofilia 2008 que tendrá lugar en el Centro de los Juegos de Canadá en Whitehorse (poco antes de los Juegos Olímpicos de Beijing).

Es de notar los países de América Latina que participarán: República Dominicana, Nicaragua, Honduras, Bolivia, Antigua, Guyana, Uruguay y Venezuela.

Moira invita a la comunidad latina de Yukon a preparar estos juegos como voluntarios. Llamar 667-4237



Yukon2008
Junior World Weightlifting
Championships

SERVICIOS LATINOS EN WHITEHORSE**Arte Latino:**

Lupe (668-7096), Dedis (668-7473)

Artesanía:

Mariana (667-7123), Angélica (668-7724)

Baile

Yamilet (667-7597) Murga (633-6890)

Cuidado de niños:

Rosa (668-7607)

Español:

Gabriela. (456-7398), Dedis (668-7473)

Estética/Peluquería:

Lupe (668-7096),

Motoreo

(arreglo): Jorge (668-7296)

Platos:

Maribel/México (668-6044),
Yamila/Argentina (668-7296),
Jeannette/Costa Rica (667-6022)



Tous ensemble! Une communauté dynamique

¡Todos juntos!
Una comunidad dinámica

Photo: Sandra St-Laurent

Le Yukon, ma demeure

Saviez-vous que...

L'Association franco-yukonnaise est un organisme inclusif qui assure la prestation des services aux immigrants au Yukon.

Inscrivez-vous à nos cours de langues et obtenez de l'aide pour votre établissement au Yukon.

Venez nous rencontrer!

Nous parlons français, anglais et espagnol

El Yukon, mi casa

Sabía Vd. que...

La Association franco-yukonnaise es un organismo que fomenta la interculturalidad y se compromete en ofrecer servicios a los inmigrantes en Yukon.

¡Apúntese para beneficiarse de nuestros cursos de lenguas y para obtener ayuda en establecerse en Yukon!

¡Le esperamos!

Hablamos francés, inglés y español.

Canada



ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE

302, rue Strickland, Whitehorse · (867) 668-2663 · 1 866 673-7632 · afy@afy.yk.ca · www.afy.yk.ca

¿QUE ES UNA MURGA O COMPARSA?

(una pieza del carnaval de invierno)

Murga o comparsa es gente que les gusta mover el cuerpo se juntan y hacen un grupo.



Foto: Marcello Casal Jr/ABR

WHAT IS MURGA OR COMPARSA?

(A piece of the winter carnival)

People who like to shake their bodies get to together and make a group.

Requerimientos para este grupo de baile :

Tener de 1 a 99 años de edad, ser alegre, ser capaz de divertirse mucho y hacer amigos, ser tu mismo y traer ideas

Qué es lo que vamos hacer: Bailar al ritmo de los tambores, cantar en grupo, divertimos mucho, diseñar y elegir nuestros trajes, hacer música y tocar instrumentos

Objetivo: Compartir nuestra alegría con la gente de Whitehorse, calentar el corazón de Whitehorse participando en el festival y eventos durante todo el año. Es gratis.

Si quieres más información puedes buscar en el Internet por fotos o videos de "murga" o "comparsa" o "carnaval"

Para juntarse al grupo o información, llamar a **Mariana al 667-7123**

Requirements to be part of this dance group:

Be between the ages of 1 and 99 years old, be happy, be able to have a lot of fun and make friends, be yourself and bring ideas

What we will do : Dance at the rhythm of the drums, sing in group, have a lot of fun, we will design and choose our costumes, play music (you can choose what you will like to do)

Objective: Share the happiness with everybody in Whitehorse; warm the heart of Whitehorse by participating in the festival and event all year long. It is free!

If you would like more information about this, search on the internet for pictures or videos of "murga" or "comparsa" or "carnaval"

If you want to know more about this and how to participate call **Mariana at 667-7123**



Victoria Garcia, Mexicana residente en Whitehorse quisiera intercambiar **horas de práctica en español contra horas de práctica en inglés**. Llamar 668-7096

Joyas hechas a mano ART MELANGE



Artesanía por Mariana

(867) 667-7123

Lunes a Viernes, de 11 a 5, Sábados de 10 a 4.

Te esperamos en el Horwood Mall de Whitehorse



Axel muestra el DVD de la última película que le gusta: Kangaroo Jack.



A Belgie y Brady les gustan los chistes, y también las fotos.



Saúl y Brandon aprovechan una tarde la "taquería" de su mamá.



Valentina participó en la reunión de la televisión comunitaria.



Leslie aprovecha un momento de alegría con Allyson



Juliana cuida a Violeta con mucho cariño.

DOÑA SEMANA

Doña semana tiene siete hilitos; la mitad son blancos, la mitad negritos, cantando los llama de principio a fin; lunes, martes, miércoles tres, jueves, viernes, sábado seis.

No llama a domingo, Porque no trabaja y es un bailarín.

Anónimo

libro Nacho de Colombia, Seleccionado por Lucio Giaccaglia.

LUCIO PEDRO GIACCAGLIA



Lucio Pedro Giaccaglia tiene 16 años de edad. Nació en

Buenos Aires, Argentina. Vive en Whitehorse desde hace dos años y le gusta Whitehorse por su tranquilidad y paisajes. Una de sus tareas fuera del colegio es reciclar.

Lucio dice: Yo no había hecho esto antes porque no sabía, con solo un poquito de esfuerzo, uno puede ayudar mucho a la naturaleza. Yo reciclo botellas de vidrio y de plástico, latas, cartones de jugo y de huevos. A Lucio le

gusta reciclar porque puede ayudar al medio ambiente haciendo menos basura y puede ganar un poco de dinero.

Lucio quiere pasar este mensaje para que todos hagamos lo mismo, porque todos vivimos en el mismo planeta. También quiere avisar que, si quieren, Lucio puede ir a recoger todo objeto reciclable a su casa. Solo llámenlo al 456-7398

Por Mariana Giaccaglia

Adivinanza

¿Quién soy?

Blanca por dentro

Verde por fuera

Si quieres que te lo diga, espera

(Respuesta en esta página)

*"Pediste poco en este mundo, madre mía (...)
Tu vida era una gota de miel temblando apenas
en el umbral del sueño y del perfume,
sagrada estabas ya como dulce madera
de altar, o como aureola de ceniza o de nube."*

PABLO NERUDA



Kareli con su mamá Dedis

FELIZ DIA DE LAS MADRES

14 de mayo en Canadá



Daniela con su mamá María

HOLA EMILIE, me siento feliz de conocerte y saber que tu eres una niña hermosa, amable y cariñosa, ahora que estás de cumpleaños, te deseo que sigas creciendo con buena salud y aprendiendo cosas maravillosas. ¡Que tengas un feliz cumpleaños!

Tu hermano Mateo



Feliz cumpleaños a Emilie y a todos los que cumplen en Mayo

El 18 de mayo del 2002 recibimos la tercera bendición más grande de nuestras vidas al nacer nuestro tesoro Emilie Isabella a la cual le tenemos tan grande amor que sobrepuja nuestro entendimiento, quitándonos la habilidad para escribir y dejándonos sin expresión. Con todo nuestro amor a nuestra preciosa bebe te amamos y rogamos a Dios que derrame miles de bendiciones sobre su cabeza, ¡feliz cumpleaños!

Rosa y Augusto



Camila está muy interesada en el tema del medio ambiente y del cuidado al entorno: hizo un dibujo que decía "please walk instead of driving" en una de las bolsas de papel reciclable que recibieron los clientes en Super A.

HOROSCOPO

TAURO



Planeta: Venus
Emento: Tierra
Símbolo: El Toro
Color: Verde
Metal: Cobre

Piedra: Coral y Jade

Los nativos del Tauro son apacibles, tranquilos, pacientes, constantes, prácticos, trabajadores, responsables y ahorrativos.
<http://www.tauro.mundosagrado.com/>

ESTE MES, EL SIGNO ASTROLOGICO DEL TAURO- del 21 abril al 20 de mayo

TAMBIÉN NACIERON EN MAYO

La tenista argentina Gabriela Sabatini
El escritor mexicano Juan Rulfo

EN MAYO DE 1999

El poeta uruguayo Mario Benedetti ganó el VIII Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana.



El primero de mayo de 1924, nació Virgilio Alejandro Díaz Grullón en Santiago de los Caballeros (Republica Dominicana), uno de los cuentistas más celebrados en su país. Obtuvo el Premio Nacional de cuento con Un día cualquiera y el Premio Anual de novela Manuel de Jesús Galván con Los algarrobos también sueñan. Por su alto prestigio como escritor, ha sido jurado de varios concursos literarios nacionales e internacionales y se dio su nombre al concurso de cuentos de su país.

Respuesta a la adivinanza esta pagina: "soy pera"